

Table of contents

Acknowledgments	VII
INTRODUCTION	
Interpreting in legal and healthcare settings: Perspectives on research and training <i>Eva Ng and Ineke Crezee</i>	1
Part I. Interpreting in legal settings	
CHAPTER 1	
Linguistic disadvantage before the law: When non-native English-speaking witnesses waive their right to an interpreter <i>Eva Ng</i>	21
CHAPTER 2	
Tell us about that: Using audiovisual clips to allow students to practise interpreting authentic court questions <i>Jo Anna Burn and Ineke Crezee</i>	45
CHAPTER 3	
Interpreting for refugees: Lessons learned from the field <i>Marija Todorova</i>	63
CHAPTER 4	
Australian court interpreters' preparation practices: A synthesis of findings from quantitative and qualitative survey data <i>Vicky Wan Kei Wong</i>	83
CHAPTER 5	
Turn-taking management in interpreted legal aid lawyer-client interviews <i>Han Xu</i>	113
CHAPTER 6	
Legal translator and interpreter training in languages of lesser diffusion in Spain: A case study about participants' perceptions <i>María Jesús Blasco Mayör</i>	133

CHAPTER 7

- Organising a profession: The role of associations during the adoption
of the new law for legal interpreting and translation (LIT) in Spain 165
Juan-Miguel Ortega-Herrález

CHAPTER 8

- Teaching police to work effectively with interpreters:
Design and delivery of a training course 189
Maribel Del-Pozo-Triviño

Part II. Interpreting in healthcare settings

CHAPTER 9

- Exploring role expectations of healthcare interpreters in New Zealand 211
Ineke Crezee and Shirley Jülich

CHAPTER 10

- Communication issues during triage in a paediatric
emergency department: Nurses' perspectives 243
Ana-Isabel Foulquié-Rubio and Dolores Beteta-Fernández

CHAPTER 11

- Medical interpreting as an emerging profession in Hong Kong 263
Ester S. M. Leung

CHAPTER 12

- Overcoming language barriers in the Spanish healthcare context 287
Carmen Valero-Garcés

CHAPTER 13

- Relational, situational and discourse features of mental health interactions:
Perspectives from interpreters 313
Jim Hlavac, Biserka Surla and Emiliano Zucchi

- Contributors 343

- Subject index 345